|  |  |
| --- | --- |
| Appendix No. 3 to the Contract  No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_ | Приложение № 3 к Договору  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **TERMS OF EQUIPMENT SUPPLY** | **УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ОБОРУДОВАНИЯ** |
| TABLE OF CONTENTS | СОДЕРЖАНИЕ |
| 1. GENERAL PROVISIONS  2. TERMS AND CONDITIONS OF EQUIPMENT SUPPLY  3. TERMS AND CONDITIONS OF DOCUMENTATION DELIVERY  4. ACCEPTANCE OF EQUIPMENT ON CONSTRUCTION SITE WITH PACKAGING BEING OPENED  5. CODES AND STANDARDS USED FOR EQUIPMENT MANUFACTURING AND DOCUMENTATION | 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ  2. УСЛОВИЯ И СРОКИ ПОСТАВКИ ОБОРУДОВАНИЯ  3. УСЛОВИЯ И СРОКИ ПЕРЕДАЧИ ДОКУМЕНТАЦИИ  4. ПРИЕМКА ОБОРУДОВАНИЯ НА СТРОИТЕЛЬНОЙ ПЛОЩАДКЕ СО ВСКРЫТИЕМ УПАКОВКИ  5. НОРМЫ И СТАНДАРТЫ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ИЗГОТОВЛЕНИИ ОБОРУДОВАНИЯ И ДОКУМЕНТАЦИИ |
| **APPENDICES:** | **ПРИЛОЖЕНИЯ:** |
| Appendix No. 1. Specification | Приложение № 1. Спецификация |
| Appendix No. 2. Documentation List, Conditions and Terms of Delivery | Приложение № 2. Перечень, условия и сроки передачи Документации |
| Appendix No. 3. Forms of Documents to Be Provided by the Supplier: | Приложение № 3. Формы документов, предоставляемых Поставщиком: |
| Form 3.1. Form of Schedule for Manufacture and Supply of Equipment | Форма 3.1. Форма графика изготовления и поставки Оборудования |
| Form 3.2. Labelling Sample for Maritime Delivery | Форма 3.2. Образец маркировки для поставки морским транспортом |
| Form 3.3. Labelling Sample for Air Delivery | Форма 3.3. Образец маркировки для поставки воздушным транспортом |
| Form 3.4. Information on the Equipment Shipment by the Supplier Form | Форма 3.4. Форма «Информация о факте отгрузки Оборудования Поставщиком» |
| Form 3.5. Form of Certificate No. – For Entering Information into the Unified Industry Nomenclature Catalogue of Equipment and Materials (EONCOM) (if applicable to the Equipment supplied) | Форма 3.5. Форма «Акт № - о внесении информации в ЕОНКОМ» (если применимо к поставляемому Оборудованию) |
| Form 3.6. Sample Certificate of Preservative Treatment of Timber Used for Packaging | Форма 3.6 .Образец сертификата антисептической обработки пиломатериалов упаковки |
| Form 3.7. Form of Certificate for Provision of Equipment Installation Supervised Services | Форма 3.7. Форма Акта об оказании услуг по шеф-монтажу Оборудования |
| Form 3.8. Monthly Report Form on Development and Approval of Documentation for Equipment | Форма 3.8. Форма ежемесячного отчета о разработке и согласовании документации на оборудование |
| Form 3.9. Information on Equipment Weight and Dimensions | Форма 3.9. Информация о весогабаритных характеристиках Оборудования |
| Form 3.10. Form of Power of Attorney to Participate in the Registration of Nonconformities | Форма 3.10.Форма Доверенности на право участия в фиксации несоответствий |
| Form 3.11. Form of Report of Equipment Defects (Nonconformities) Detected | Форма 3.11.Форма Акта о выявленных дефектах (несоответствиях) оборудования |
| Form 3.12. Form of Power of Attorney to Participate in an Inquiry into the Causes of Nonconformities | Форма 3.12. Форма Доверенности на право участия в расследовании причин несоответствий |
| Form 3.13. Investigation Report Form for Non-Conformities Identified. | Форма 3.13.Форма Акта расследования выявленных несоответствий. |
| Form 3.14. Non-Conformity Report Form | Форма 3.14.Форма Отчета о несоответствии |
| Form 3.15. Form of Acceptance Certificate for Services Provided for Equipment Supervised Commissioning | Форма 3.15.Форма Акта сдачи-приемки оказанных услуг по Шеф-наладке Оборудования |
| Appendix No. 4. Labelling, Packaging and Storage of Equipment | Приложение № 4. Маркировка, упаковка и хранение Оборудования |
| Appendix No. 5. Conditions for the Buyer’s, Owner’s personnel to Stay at the Supplier’s Premises | Приложение № 5. Условия пребывания специалистов Покупателя, Собственника на предприятии Поставщика |
| Appendix No. 6. Exclusive Rights to the Results of Intellectual Activities and Means of Individualization | Приложение № 6. Права на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации |
| Appendix No. 7. Not applicable | Приложение № 7. Не применяется |
| Appendix No. 8. Instructions for Entering Information on Equipment and Material into the Unified Industry Nomenclature Catalogue of Equipment and Materials (EONCOM) (if applicable to the Equipment supplied) | Приложение № 8. Инструкция по занесению информации об оборудовании и материалах в ЕОНКОМ (если применимо к поставляемому Оборудованию) |
| Appendix No. 9. Procedure for Equipment Acceptance at the Site | Приложение № 9. Порядок Приемки Оборудования на Площадке |
| Appendix No. 10. Requirements for Additional Conformity Assessment of Equipment Affecting the Safety of Nuclear Power Plants, as well as Billets, Accessories and Semi-Finished Products for Such Equipment Manufactured at Ukrainian Enterprises (if applicable to the Equipment supplied) | Приложение № 10. Требования по проведению дополнительной оценки соответствия оборудования, влияющего на безопасность АЭС, а также заготовок, комплектующих и полуфабрикатов для такого оборудования, изготовленных на предприятиях Украины (если применимо к поставляемому Оборудованию) |
| Appendix No. 11. Not applicable | Приложение № 11. Не применяется |
| Appendix No. 12. Not applicable | Приложение № 12. Не применяется |
| Appendix No. 13. Not applicable | Приложение № 13. Не применяется |
| Appendix No. 14. Procedure for the Cooperation of the Parties in the Event of Nonconformities Being Found in the Equipment During the Warranty Period | Приложение № 14. Порядок взаимодействий сторон в случае выявления несоответствий оборудования в период гарантийных обязательств |
| Appendix No. 15. Incoming Inspection Procedure\* | Приложение № 15. Процедура Входного контроля\* |
| Appendix No. 16. List of the Buyer’s Supply Equipment. | Приложение № 16. Ведомость оборудования поставки Покупателя. |
| Appendix No. 17. Forms for Monthly Report and Report on Purchases of Main Materials and Accessories, Subcontracting | Приложение № 17. Формы Ежемесячного отчета и Отчета по закупке основных материалов и комплектующих, заключению субподрядных договоров |
| Appendix No. 18. Form of Schedule for the Procurement and Supply of Equipment and Process Materials | Приложение № 18. Форма графика закупки и поставки Оборудования и технологических материалов |
| Appendix No. 19. Delivery Note Form | Приложение № 19. Форма Товарной накладной |
| Appendix No. 20. List of Non-Mountable Equipment | Приложение № 20. Ведомость немонтируемого Оборудования |
| Appendix No. 21. List of Mounted Equipment | Приложение № 21. Ведомость смонтированного Оборудования |
|  |  |
| \*This Appendix shall be developed and issued by the Buyer within no later than 30 calendar days after the conclusion of the Contract. | \*Данное Приложение будет разработано и выпущено Покупателем в срок не позднее 30 календарных дней после заключения Договора. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1. General Provisions** | **1. Общие положения** | |
| 1.1. The Supplier shall supply the Equipment on the terms and conditions stipulated in the Contract and in the provisions of this Appendix. | 1.1. Поставщик обязуется поставить Оборудование на условиях, предусмотренных Договором и положениями настоящего Приложения. | |
| 1.2. The Supplier shall fulfil the following obligations when performing the Supply under this Contract: | 1.2. Поставщик при осуществлении Поставки по настоящему Договору должен выполнять следующие обязательства: | |
| 1.2.1. Within twenty-five (25) calendar days from the date of the Contract conclusion, a Schedule for the Procurement and Supply of Equipment and Process Materials shall be drawn up in accordance with the form specified in Appendix No. 18 hereto and agreed upon with the Buyer. | 1.2.1. В течение 25 (двадцати пяти) календарных дней с даты заключения Договора разработать в соответствии с формой, приведенной в Приложении № 18 к настоящему Приложению, и согласовать с Покупателем График закупки и поставки Оборудования и технологических материалов. | |
| 1.2.2. Within twenty-five (25) days from the date of the Contract conclusion with the Manufacturer, a Schedule for the Manufacturing and Supply of Equipment under the Contract (hereinafter, the Schedule) shall be drawn up in accordance with the form specified in Appendix No. 3 (Form 3.18) hereto and agreed upon with the Buyer. The approved schedule shall be formalised by signing an addendum to the Contract by the Parties. | 1.2.2. В течение 25 (двадцати пяти) дней с даты заключения договора с Заводом-изготовителем разработать в соответствии с формой, приведенной в Приложении № 3 (форма 3.1) к настоящему Приложению, и согласовать с Покупателем График изготовления и поставки Оборудования по Договору (далее – График). Утвержденный график оформляется путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору. | |
| Schedules shall be drawn up to ensure the timely manufacture and supply of the Equipment within the terms stipulated in the Specification. | Графики должны быть составлены таким образом, чтобы обеспечить своевременное изготовление и поставку Оборудования в сроки, определенные Спецификацией. | |
| The schedule shall be structured in the following main stages: contracting with the Manufacturer, development and approval of the Technical Documentation, ordering of materials and components and their supply, subcontracting, preparation of manufacture of the Equipment, manufacture, testing, packaging, shipment and supply of the Equipment. | График должен быть структурирован по следующим основным этапам: заключение договора с Заводом-изготовителем, разработка и согласование Технической документации, заказ материалов и комплектующих и их поставка, заключение субподрядных Контрактов, подготовка производства Оборудования, изготовление, испытания, упаковка, отгрузка и поставка Оборудования. | |
| The Schedule shall become an integral part of the Contract from the date of the corresponding addendum concluded between the Supplier and the Buyer. | График становится неотъемлемой частью Договора с даты заключения соответствующего дополнительного соглашения между Поставщиком и Покупателем. | |
|  |  | |
| The equipment shall be new, never used before, and completed in accordance with the developed and agreed Technical Documentation and Shipping Documents, in accordance with Appendix No. 2 hereto. | Оборудование должно быть новым, неиспользованным ранее, укомплектованным в соответствии с разработанной и согласованной Технической и товаросопроводительной документацией, в соответствии с Приложением № 2 к настоящему Приложению. | |
| 1.2.3. No later than one (1) working day from the date of conclusion of the Contract, the Supplier shall send to the Buyer a request for input from the Supplier to the Buyer for the initial design data (hereinafter, IDD) and whether certain technical characteristics of the Equipment shall be agreed with the Buyer. | 1.2.3. Не позднее 1 (одного) рабочего дня с даты заключения Договора Поставщик должен направить Покупателю запрос о необходимости предоставления Поставщиком Покупателю исходных данных для проектирования (далее – «ИДП»), а также о необходимости согласования с Покупателем отдельных технических характеристик Оборудования. | |
| The Buyer shall, within fourteen (14) calendar days of receipt of the Supplier’s request, either notify the Supplier of the absence of the need for the IDD provision or send to the Supplier a list of the IDD to be developed and agreed upon with the Buyer. | Покупатель в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты получения запроса Поставщика либо сообщает об отсутствии необходимости предоставления ИДП, либо направляет Поставщику перечень ИДП, подлежащих разработке и согласованию с Покупателем. | |
| The Supplier shall, within five (5) business days of receipt of the Buyer’s response concerning the need for the IDD provision, send the developed IDD to the Buyer for approval. | Поставщик в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения ответа Покупателя о необходимости предоставления ИДП направляет Покупателю на согласование разработанные ИДП. | |
| The Buyer shall, within three (3) calendar days, review the submitted IDDs and either approve them or submit comments to the Supplier, which shall be compulsory for implementation. | Покупатель в течение 3 (трех) календарных дней рассматривает направленные ИДП и либо согласовывает их, либо направляет Поставщику обязательные к исполнению замечания. | |
| The Supplier shall, within three (3) business days of receipt of the Buyer’s comments, remedy such comments and resubmit the IDD to the Buyer for approval. | В течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения замечаний Покупателя Поставщик исправляет указанные замечания и повторно направляет ИДП на согласование Покупателю. | |
| The Supplier shall supply the Buyer with the agreed IDD no later than thirty (30) calendar days after receipt of the Buyer’s response to the need for the IDD. | Поставщик обязуется предоставить Покупателю согласованные с Покупателем ИДП не позднее 30 (тридцати) календарных дней с момента получения ответа Покупателя о необходимости предоставления ИДП. | |
| If a reply is received from the Buyer indicating the need to develop and agree the IDD with the Buyer, the Supplier shall not proceed with the manufacture of the Equipment until the IDD has been agreed with the Buyer. | В случае получения ответа Покупателя о необходимости разработки и согласования с Покупателем ИДП, Поставщик не вправе приступать к изготовлению Оборудования до согласования ИДП с Покупателем. | |
| The Supplier shall guarantee that the Equipment supplied corresponds to the IDD agreed with the Buyer. | Поставщик гарантирует, что поставляемое Оборудование будет соответствовать согласованным с Покупателем ИДП. | |
| 1.2.4. If applicable, the Technical Documentation for the Equipment, including the TS/ToR, shall be drawn up and agreed as follows: | 1.2.4. Если применимо, разработать и согласовать Техническую документацию на Оборудование, включая ТУ/ТЗ в следующем порядке: | |
| Within ten (10) business days of the date of conclusion of the Contract, the draft Terms of Reference and/or Technical Specification for the Equipment to be manufactured (TOR and/or TS) shall be sent to the Buyer for approval by: | В течении 10 (десяти) Рабочих дней с даты заключения Договора направить Покупателю проект Технического задания и/или Технических условий на изготавливаемое Оборудование (ТЗ и/или ТУ) для согласования с: | |
| 1) the Customer – JSC ASE; | 1) Заказчиком – АО «АСЭ»; | |
| 2) the Buyer, | 2) Покупателем, | |
|  |  | |
| Total/limit period for agreement and approval of the ToR shall be Seventy-six (76) business days from the date of receipt of the ToR from the Supplier. | Общий/предельный срок согласования и утверждения ТЗ - 76 (Семьдесят шесть) рабочих дней с даты получения ТЗ от Поставщика. | |
| Total/limit period for agreement of the TS shall be Seventy-three (73) business days from the date of receipt of the TS from the Supplier. The approval of the TS shall be subject to an acceptance test being performed. | Общий/предельный срок согласования ТУ – 73 (Семьдесят три) рабочих дня с даты получения ТУ от Поставщика. Утверждение ТУ осуществляется после проведения приемочных испытаний. | |
| No fee shall be charged to the Supplier for the approval of the ToR and/or TS by the nuclear industry organisations if the ToR and/or TS are approved without comment. | Плата с Поставщика за согласование ТЗ и/или ТУ организациями атомной отрасли не взимается, если ТЗ и/ил ТУ согласованы без замечаний. | |
| Development, agreement and approval of ToR and/or TS for Equipment shall be performed in accordance with *the Unified Industry Procedures for Approval of Terms of Reference and Technical Specifications for the Equipment Required for Construction of NPP Power Units Abroad*, approved by the Order of Rosatom State Corporation No. 1/1134-P (№ 1/1134-П) dd. 16 November 2017 *On Approval of the Unified Industry Procedures for Approval of Terms of Reference and Technical Specifications for the Equipment Required for Construction of NPP Power Units in the Russian Federation and Abroad, as well as on Modification of the Orders of Rosatom State Corporation No. 1/450-П (№ 1/450-П) dd. 29 April 2013 and No. 1/465-П (№ 1/465-П) dd. 26 May 2017* dated 16.11.2017, being available on the Official Website for Nuclear Industry Procurement, which is located at [www.zakupki.rosatom.ru](http://www.zakupki.rosatom.ru)  After the Technical Documentation has been approved in soft copy, the Supplier shall send the Technical Documentation in hard copy to the Buyer along with the equipment supply. | Разработка, согласование и утверждение ТЗ и/или ТУ на Оборудование осуществляется в соответствии с Единым отраслевым порядком согласования технических заданий и технических условий на оборудование, необходимое для сооружения энергоблоков АЭС за рубежом, утвержденным приказом Госкорпорации «Росатом» от 16.11.2017 № 1/1134-П «Об утверждении единых отраслевых порядков согласования технических заданий и технических условий на оборудование, необходимое для сооружения энергоблоков АЭС на территории Российской Федерации и за рубежом, и внесении изменений в приказы Госкорпорации «Росатом» от 29.04.2013 № 1/450-П, от 26.05.2017 № 1/465-П», который размещен на официальном сайте по закупкам атомной отрасли, находящемся по адресу [www.zakupki.rosatom.ru](http://www.zakupki.rosatom.ru)  После согласования Технической документации в электронной форме Поставщик направляет Техническую документацию в бумажном виде Покупателю вместе с поставкой оборудования. | |
| The Supplier shall have the right to engage the persons involved in the approval of the ToR and/or TS to draw up proposals for the finalisation of the ToR and/or TS on a contractual basis at his own cost (if applicable). | Поставщик вправе привлечь лиц, участвующих в согласовании ТЗ и/или ТУ к формированию предложений по доработке ТЗ и/или ТУ на договорной основе за свой счет (если применимо). | |
| 1.2.5. Within eighty (80) business days from the date of the contract conclusion with the Manufacturer, the Supplier shall develop the Detailed Engineering (Plant) Documentation (DED) to the extent specified in the agreed Terms of Reference and submit it to the Designer for approval. The scope of the Detailed Engineering Drawing to be agreed upon may be specified by the Designer. | 1.2.5. В течение 80 (восьмидесяти) Рабочих дней с даты заключения договора с Заводом-изготовителем, Поставщик обязан разработать рабочую конструкторскую (Заводскую) документацию (РКД), в объеме, указанном в согласованном Техническом задании и представить ее на согласование Проектировщику. Объем Рабочей конструкторской документации подлежащей согласованию может быть уточнен Проектировщиком. | |
| The term for approving the DED shall not exceed one hundred and three (103) Business Days from the date of conclusion of the Contract. | Срок согласования РКД не должен превышать 103 (Ста трех) Рабочих дней с даты заключения Договора. | |
| No later than twenty (20) calendar days from the date of approval of the ToR and/or TS, a test program and methods for the Equipment shall be drawn up and sent to the Buyer for approval. | Не позднее 20 (двадцати) календарных дней с даты согласования ТЗ и/или ТУ разработать программу и методику испытаний Оборудования и направить ее на согласование Покупателю. | |
| At least sixty (60) calendar days prior to the Date of supply, the test programme and methods for the Equipment shall be agreed upon with the Buyer. | Не позднее, чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до Даты поставки Оборудования согласовать программу и методику испытаний Оборудования с Покупателем. | |
| The period of approval of the test program and methods by the Buyer shall be twenty (20) business days from the date of receipt of the relevant document from the Supplier. | Срок согласования программы и методики испытаний Покупателем составляет 20 (двадцать) рабочих дней с даты получения соответствующего документа от Поставщика. | |
| The Parties have stipulated that if the TS for the Equipment has previously been agreed as part of the construction of the El Dabaa NPP with the consenting parties, then the agreement of the TS under this Contract shall not be required, provided that the Supplier has received confirmation from the Buyer to that effect. | Стороны установили, что в случае если ТУ на Оборудование ранее согласовано в рамках сооружения АЭС «Эль-Дабаа» с участниками согласования, то согласование ТУ в рамках настоящего Договора не требуется при условии получения Поставщиком от Покупателя соответствующего подтверждения. | |
| The Supplier shall, within three (3) business days from the date of the Contract conclusion, send a letter to the Buyer for the supply of the Equipment under the previously agreed TS for El Dabaa NPP to confirm that no approval of the TS is required. | Поставщик для получения подтверждения об отсутствии необходимости согласования ТУ в течение 3 (трех) рабочих дней с даты заключения Договора направляет Покупателю письмо о поставке Оборудования по ранее согласованным ТУ для АЭС «Эль-Дабаа». | |
| The Buyer shall, within 5 business days after receipt of the above letter from the Supplier, send confirmation of the possibility of supplying the Equipment under the previously agreed TS. | Покупатель в течение 5 рабочих дней после получения вышеуказанного письма от Поставщика направляет подтверждение о возможности поставки Оборудования по ранее согласованным ТУ. | |
| 1.2.6. The Supplier shall: | 1.2.6. Поставщик обязуется: | |
| - The Technical and Operational Documentation for the Equipment shall be drawn up and handed over to the Buyer in the scope and within the terms stipulated in Appendix No. 2 hereto. | - Разработать и передать Покупателю Техническую, Эксплуатационную документацию на Оборудование в объеме и в сроки, предусмотренные Приложении № 2 к настоящему Приложению. | |
| - The Repair Documentation for the Equipment shall be developed by own forces or with involvement of Sub-Suppliers in accordance with GOST 2.602-2013 *Unified System for Design Documentation.* *Repair Documents* to the extent specified in the ToR/TS agreed, as well as to deliver the Repair Documentation to the Buyer and the Owner in a complete set with the Equipment within the term specified in Appendix No. 2 hereto (if applicable to the Equipment to be supplied). | - Разработать собственными силами или с привлечением Субпоставщиков Ремонтную документацию на Оборудование в соответствии с ГОСТ 2.602-2013 «ЕСКД. Ремонтные документы» в объеме, указанном в согласованном ТЗ/ТУ, а также передать Ремонтную документацию в адрес Покупателя и Собственника комплектно с Оборудованием в срок, указанный в Приложении № 2 к настоящему Приложению (если применимо к поставляемому Оборудованию). | |
| - In the course of execution of the Contract, the requirements of NP-071-06, NP-001-97 (PNAE G-01-011-97) *General Regulations on Ensuring Safety of Nuclear Power Plants OPB-88/97* (if applicable) shall be observed and met.  For the Equipment important to NPP safety according to NP-001-97 (PNAE G-01-011-97) OPB 88/97, as well as for semi-finished products and components for it, made by the manufacturers located in the Ukraine, conformity assessment of which was performed without participation of specialists of the Authorized Organization (registered in the Russian Federation according to the law of the Russian Federation) and/or the Buyer, the Supplier shall perform an additional conformity assessment according to the procedure determined by Joint Decision of Rosatom State Corporation and Federal Environmental, Industrial and Nuclear Supervision Service No. 1/11-Pch (1/11-Пч) dd. 10 March 2015 (Appendix No. 10 hereto) (if applicable to the supplied Equipment). | - В ходе исполнения Договора соблюдать и выполнять требования НП-071-06, НП-001-97 (ПНАЭГ-01-011-97) «Общие положения обеспечения безопасности атомных станций ОПБ 88/97» (если применимо).  Для Оборудования, важного для безопасности АЭС по НП-001-97 (ПНАЭ Г-01-011-97) ОПБ 88/97, а также полуфабрикатов и комплектующих для него предприятий-изготовителей, расположенных на территории Украины, оценка соответствия которых завершена без участия специалистов Уполномоченной организации (зарегистрированной на территории Российской Федерации согласно праву Российской Федерации) и/или Покупателя, Поставщик обязан проводить дополнительную оценку соответствия в порядке, определенном совместным решением Госкорпорации «Росатом» и Федеральной службы по экологическому, технологическому и атомному надзору от 10.03.2015 № 1/11-Пч (Приложение № 10 к настоящему Приложению) (если применимо к поставляемому Оборудованию). | |
| – During manufacture, acceptance, supply of the Equipment, comply with all the requirements of the following standards: GOST R 15.301-2016 *System of Product Development and Launching into Manufacture.* *Products of Industrial and Technical Designation.* *Procedure of Product Development and Launching into Manufacture* or GOST 15.005-86 *System of Product Development and Launching into Manufacture.* *Development of Single and Small-Scale Production Units Assembled at the Place of Use* (determined during the approval of the ToR/TS for equipment), as well as GOST 15.309-98 *System of Product Development and Launching into Manufacture.* *Tests and Acceptance of Produced Goods.* *Basic Provisions.* | - В период изготовления, приемки, поставки Оборудования выполнить все требования ГОСТ Р 15.301-2016 "Система разработки и постановки продукции на производство. Продукция производственно-технического назначения. Порядок разработки и постановки продукции на производство" или ГОСТ 15.005-86 «Система разработки и постановки продукции на производство. Создание изделий единичного или мелкосерийного производства, собираемых на месте эксплуатации» (определяется при согласовании ТЗ/ТУ на оборудование), а также ГОСТ 15.309-98 «Система разработки и постановки продукции на производство. Испытания и приемка выпускаемой продукции. Основные положения». | |
| Data sheets for the Equipment, which need to be developed in accordance with the requirements established by the federal rules and regulations in the field of use of nuclear energy, shall be executed in accordance with the Supplements to Order No. 1/1311-P (1/1311-П) of Rosatom State Corporation dd. 29 November 2013 (submitted by the Buyer upon written request of the Supplier within ten (10) calendar days from the date of receipt of the correspondent request). | На Оборудование, на которое согласно требованиям федеральных норм и правил, в области использования атомной энергии, устанавливается необходимость разработки паспортов, паспорта оформлять в соответствии с Добавлениями к Приказу Госкорпорации «Росатом» от 29.11.2013г. №1/1311-П (Предоставляется Покупателем по письменному запросу Поставщика в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения соответствующего запроса). | |
| Scope of the required testing and inspections is set in the Technical Documentation (*Test Program and Procedure*) and Regulatory Documents specifying the rules of installation and safe operation of the corresponding Equipment. | Объем необходимых испытаний и проверок устанавливается в Технической документации (программа и методика испытаний) и нормативных документах, определяющих правила устройства и безопасной эксплуатации соответствующего Оборудования. | |
| – Provide the Buyer with the documents on the tests results of the Equipment (certificates, records).  – Supply the Equipment to the Consignee in accordance with this Appendix.  – Inform the Buyer in writing about the scheduled date of shipment of the Equipment from the Manufacturer within the time frames stipulated in this Appendix.  – The Equipment shall be supplied only in non-returnable containers and packing. If returnable containers are used, the Supplier shall arrange for the removal and return of the containers at its own discretion and expense.  – At its own cost and expense, ensure the availability of appropriate permits, licenses, certificates of conformity and other documents and approvals required for the manufacture and export of the Equipment. | - Предоставить Покупателю документы по результатам испытаний Оборудования (акты, протоколы).  - Осуществить поставку Оборудования в адрес Грузополучателя в соответствии с настоящим Приложением.  - В сроки, установленные в настоящем Приложении, письменно информировать Покупателя о планируемой дате отгрузки Оборудования с Завода - изготовителя.  - Осуществить поставку Оборудования только в невозвратной таре и упаковке. В случае применения возвратной тары Поставщик самостоятельно и за свой счет оформляет вывоз и возврат тары.  - Своими силами и за свой счет обеспечить наличие соответствующих разрешений, лицензий, сертификатов соответствия и иных документов и согласований, необходимых для изготовления и поставки Оборудования на экспорт. | |
| If, according to the design features, or technical and/or operational characteristics, or the product data sheet or the operation manual of the Equipment, or in any other way, including the opinion of the Supplier, there is a need to use special lifting devices for loading, transportation, reloading, unloading of the Equipment, as well as special devices for fastening the Equipment on the vehicle (except for return and reusable devices), its transportation, including carriage by sea, and storage (supports, keel blocks, etc.), the Supplier shall manufacture a set of such devices and supply them together with the Equipment. If the corresponding need is provided for by the approved ToR/TS for the Equipment, the Supplier shall manufacture and supply, along with the Equipment, a set of lifting devices for loading, reloading and unloading of the Equipment, as well as special devices for fastening the Equipment on the vehicle (except for return and reusable devices), its transportation, including carriage by sea, and storage (supports, keel blocks, etc.). | Если конструктивными особенностями, либо техническими и/или эксплуатационными характеристиками, либо паспортом изделия или руководством по эксплуатации Оборудования, либо любым иным образом, включая мнение Поставщика, есть необходимость в использовании специальных грузоподъемных приспособлений для погрузки, транспортировки (перевозки), перегрузки, выгрузки Оборудования, а также специальных приспособлений для крепления на транспортном средстве (за исключением возвратных многоразового использования), транспортировки (перевозки), в том числе морской, и хранения (опоры, кильблоки и т.п.) Оборудования, Поставщик обязуется изготовить и поставить вместе с Оборудованием комплект таких приспособлений. В случае, если соответствующая необходимость предусмотрена согласованным ТЗ/ТУ на Оборудование, Поставщик обязуется изготовить и поставить вместе с Оборудованием комплект грузоподъемных приспособлений для погрузки, перегрузки и выгрузки Оборудования, а также специальные приспособления для крепления на транспортном средстве (за исключением возвратных, многоразового использования), перевозки, в том числе морской, и хранения (опоры, кильблоки и т.п.) Оборудования. | |
| To ensure timely and high-quality fulfilment of its obligations under the Contract, after obtaining the prior written approval of the Buyer (regarding compliance with the requirements of the national security of Egypt), involve Sub-Suppliers directly engaged in the manufacture of the Equipment, having all necessary permits, licenses, certificates of conformity and other documents, including those related to the use of the Equipment and materials from Third Countries, provided for by applicable regulatory documents, rules and regulations. However, the entire responsibility for the quality of the Equipment, time of manufacture, supply of the Equipment, as well as settlements with Sub-Suppliers shall rest with the Supplier in full. | Для обеспечения своевременного и качественного исполнения своих обязательств по Договору после предварительного письменного согласования с Покупателем (на предмет соблюдения требований национальной безопасности Египта) привлекать Субпоставщиков, непосредственно осуществляющих изготовление Оборудования, имеющих все необходимые разрешения, лицензии, сертификаты соответствия и другие документы, в том числе связанные с применением Оборудования и материалов из Третьих стран, предусмотренных действующими нормативно-техническими документами, правилами и нормами. При этом вся ответственность перед Покупателем за качество Оборудования, сроки изготовления, поставки Оборудования, а также расчеты с Субпоставщиками возлагается на Поставщика в полном объеме. | |
| – Perform its warranty obligations under the Contract within the Warranty Period.  – Supply the required and sufficient quantity of Spare Parts, wear parts and consumables for the Warranty Period, as well as other products for installation, Commissioning, operation, maintenance of the Equipment, as well as special devices provided for in the technical documentation, in the following order:  – Within twenty (20) calendar days from the date of signing the Contract, submit a detailed list of Spare Parts, wear parts and consumables for the Warranty Period, supplied together with the Equipment, to the Buyer in order to forward it to the Owner subsequently.  – Supply Spare Parts, wear parts and consumables, necessary special tools, instruments, devices, fasteners (including elements of fastening the Equipment to the foundation/steel structure), other products required for the installation of Equipment together with the Equipment stated in the Specification in accordance with the supporting documentation for the equipment.  – Provide for individual package, appropriate marking, as well as a detailed description of Spare Parts, wear parts and consumables supplied with the Equipment for the Warranty Period in the packing lists.  – Ensure complete interchangeability of Spare Parts, wear parts and consumables supplied by the Supplier and their compatibility with the Equipment for the Warranty Period and for two years after its expiration. | - В пределах Гарантийного периода исполнять свои гарантийные обязательства, предусмотренные Договором.  - Осуществить поставку необходимого и достаточного количества Запасных частей, быстроизнашивающихся деталей и расходных материалов на период Гарантийного периода, а также других изделий для монтажа, Ввода в эксплуатацию, эксплуатации, обслуживания Оборудования, а также специальных приспособлений, предусмотренных технической документацией, в следующем порядке:  - В течение 20 (двадцати) календарных дней от даты подписания Договора передать Покупателю для последующего направления Собственнику подробный перечень Запасных частей, быстроизнашивающихся деталей и расходных материалов на Гарантийный срок, поставляемых с Оборудованием.  - Поставить комплектно с Оборудованием, указанным в Спецификации, Запасные части, быстроизнашивающиеся детали и расходные материалы, необходимые специальные инструменты, устройства, приборы, крепежные детали (включая элементы крепления Оборудования к фундаменту/металлоконструкции), другие изделия, необходимые для монтажа Оборудования в соответствии с сопроводительной документацией на оборудование.  - Обеспечить отдельную упаковку, соответствующую маркировку, а также детальное описание в упаковочных листах поставляемых с Оборудованием Запасных частей, быстроизнашивающихся деталей и расходных материалов на Гарантийный период.  - Обеспечить полную взаимозаменяемость и совместимость с Оборудованием поставляемых Поставщиком Запасных частей, быстроизнашивающихся деталей и расходных материалов на гарантийный период и по его истечению в течение двух лет. | |
| Within the time frames established by the Buyer, in case of a shortage or inability to use the Spare Parts, wear parts and consumables supplied together with the Equipment, which are available at the Site, for the repair of the Equipment during the elimination of Equipment Nonconformities within the Warranty Period, replenish the set of Spare Parts, wear parts and consumables. | В установленные Покупателем сроки, в случае недостатка или невозможности использования имеющихся на Площадке Запасных частей, быстроизнашивающихся деталей и расходных материалов, поставленных вместе с Оборудованием, для ремонта Оборудования в ходе устранений Несоответствий Оборудования в Гарантийный период, восполнить комплект Запасных частей, быстроизнашивающихся деталей и расходных материалов. | |
| The basis for replenishing the set of Spare Parts, wear parts and consumables shall be a corresponding written request of the Buyer (reclamation report). | Основанием для восполнения комплекта Запасных частей, быстроизнашивающихся деталей и расходных материалов является соответствующее письменное требование Покупателя (рекламационный акт). | |
| If it is required to use/replenish the set of Spare Parts, wear parts and consumables beyond the Warranty Period, the Supplier shall conclude a separate Contract with the Buyer. | При необходимости использования/восполнения комплекта Запасных частей, быстроизнашивающихся деталей и расходных материалов за пределами Гарантийного периода Поставщик заключит отдельный Контракт с Покупателем. | |
| 1.2.7 The Supplier shall undertake to submit, at the request of the Buyer, within seven (7) days upon such request, codes, standards and rules in Russian and English, which are referenced in the Documentation handed over in accordance with Appendix No. 2 hereto. | 1.2.7 Поставщик обязуется предоставить по требованию Покупателя в течение 7 (семи) дней с момента поступления требования нормы, стандарты и правила на русском и английском языках, на которые имеются ссылки в Документации, передаваемой в соответствии с Приложением № 2 к настоящему Приложению. | |
| 1.2.8 Upon a written request of the Buyer, provide it with Technical Support as regards the Equipment supplied under the Contract for the Warranty Period and for two years after its expiration. | 1.2.8 Обеспечить Покупателя, по его письменному запросу, Технической поддержкой в части поставляемого по Договору Оборудования на гарантийный период и по его истечению в течение двух лет. | |
| 1.2.9. The Supplier shall, at it own expense, ensure the availability of appropriate licenses, certificates, permits and approvals provided for by regulatory documents, rules and regulations, including those related to the use of imported equipment and materials, component parts. | 1.2.9. Поставщик за свой счет обеспечит наличие соответствующих лицензий, сертификатов, разрешений и согласований, предусмотренных нормативными документами, правилам и нормами, в том числе связанными с применением импортного оборудования и материалов, комплектующих изделий. | |
|  |  | |
|  | |
|  | |
|  | |
|  | |
|  | |
|  | |
| 1.2.10. The Supplier shall: | 1.2.10. Поставщик обязуется: | |
| – Transfer the Documentation as per Appendix No. 2 hereto. If the Owner (the Nuclear Power Plants Authority of the Arab Republic of Egypt) makes changes to the scope of the Documentation under the General Contract (General Contract dd. 31 December 2016 between Joint-Stock Company Atomstroyexport and the Nuclear Power Plants Authority of the Arab Republic of Egypt), the adjustments agreed upon shall be made to the Contract by means of execution of an Addendum to the Contract. The Supplier is not entitled to refuse to conclude the specified Addendum. | - Передать Документацию в соответствии с Приложением № 2 к настоящему Приложению. В случае внесения Собственником (Управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет) изменений в объем Документации по Генеральному контракту (Генеральный Контракт от 31.12.2016 между Акционерным обществом «Атомстройэкспорт» и Управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет), согласованные корректировки будут внесены в Договор путем оформления Дополнительного соглашения к Договору. Поставщик не имеет права отказаться от заключения указанного дополнительного соглашения. | |
| – Provide the Buyer with the documents which it requires for submission to the tax authorities / Customs 40 calendar days prior to the date of shipment of the Equipment from the Supplier’s/Manufacturer’s enterprise. The Buyer shall submit the list of specified documents to the Supplier at least 50 calendar days prior to the expected date of shipment. | - Предоставить Покупателю за 40 календарных дней до даты отгрузки Оборудования с предприятия Поставщика/Завода-изготовителя документы, необходимые Покупателю для предоставления в налоговые/таможенные органы. Перечень указанных документов Покупатель представит Поставщику не менее чем за 50 календарных дней до предполагаемой даты отгрузки. | |
| – Inform the Buyer in writing of the scheduled date of shipment of the Equipment from the manufacturer at least fifty (50) calendar days in advance.  At least fifteen (15) calendar days prior to the scheduled Date of Shipment, in case of delivery by sea, and at least five (5) calendar days prior to the scheduled Date of Shipment by air, send drafts of the bill of lading or air waybill or other forwarding transport document to the Buyer to the email address specified in the Contract. | - Заблаговременно, но не менее чем за 50 (пятьдесят) календарных дней, письменно информировать Покупателя о планируемой дате отгрузки Оборудования с завода-изготовителя.  Не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до планируемой Даты отгрузки, в случае поставки морским транспортом, и не менее чем за 5 (пять) календарных дней до планируемой Даты отгрузки авиационным транспортом направить Покупателю на адрес электронной почты, указанной в Договоре, проекты коносамента или авиационной накладной или иного экспедиторского транспортного документа. | |
| – On its own and at its own expense, carry out customs clearance of the Equipment and materials for export in the country of manufacture. | -Своими силами и за свой счет провести таможенное оформление Оборудования, материалов на экспорт на территории страны изготовления. | |
| – Send a scanned copy of the goods declaration with all additional and supplementary sheets within two (2) business days from the date of receipt of the Buyer’s request to the e-mail address specified in the Contract. The quality of the goods declaration and all additional and supplementary sheets shall allow for clearly establishing all the letter and numerical designations of the specified documents. | - Направить в течение 2 (двух) рабочих дней с даты получения запроса Покупателя на адрес электронной почты, указанной в Договоре, сканированную копию декларации на товары со всеми добавочными и дополнительными листами. Качество копии декларации на товары и всех добавочных и дополнительных листов должно позволять отчетливо установить все буквенные и цифровые обозначения указанных документов. | |
| – Bear responsibility for restoration of the paint-and-lacquer coating, anti-corrosive coating and temporary corrosion protection of the Equipment damaged during transportation to the Place of Delivery (El-Dabaa NPP Construction Site) and during performance of the necessary process operations in the course of Installation. The scope and time frames for restoration of the paint-and-lacquer coating shall be agreed upon with the Buyer. | - Нести ответственность за восстановление лакокрасочного, антикоррозионного покрытия и временной противокоррозионной защиты Оборудования, поврежденных при перевозке в Место поставки (строительная площадка АЭС «Эль-Дабаа») и при выполнении необходимых технологических операций во время Монтажа. Объём и сроки восстановления лакокрасочного покрытия должны быть согласованы с Покупателем. | |
| – On a quarterly basis, submit Settlement Reconciliation Statement under the Contract to the Buyer by e-mail no later than the 15th day of the month following the reporting quarter, followed by the submission of 2 original copies of the Statement. | - Предоставлять Покупателю по электронной почте ежеквартально не позднее 15-го числа месяца, следующего за отчетным кварталом, Акт сверки взаиморасчетов по Договору с последующим представлением оригинала Акта в 2-х экземплярах. | |
| – Submit, upon the Buyer’s written request:  – accounting and tax reporting documents at any time during the term of the Contract within four (4) business days from the date of receipt of a written request from the Buyer;  – information and documents regarding execution of the terms and conditions of the Contract within four (4) business days from the date of receipt of a written request from the Buyer. | - По письменному требованию Покупателя предоставить:  - бухгалтерскую и налоговую отчетность в любой момент срока действия Договора в течение 4 (Четырех) рабочих дней с момента получения письменного запроса Покупателя;  - информацию и документы, касающиеся исполнения условий Договора, в течение 4 (Четырех) рабочих дней с момента получения письменного запроса Покупателя. | |
| The Supplier shall allow the Buyer to do the following: - Upon approval of the ToR and/or TS in accordance with the Procedure no later than fifteen (15) calendar days, enter the information about the supplied Equipment into the Unified Industry Nomenclature Catalogue of Equipment and Materials (“the UINCEM”) in the manner and under the conditions defined in the Instructions for entering information about equipment and materials in UINCEM (Appendix No. 8 hereto) (if applicable to the supplied Equipment). | Поставщик предоставляет Покупателю:- По факту утверждения ТЗ и/или ТУ в соответствии с Порядком в срок не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней, занести информацию о поставляемом Оборудовании в «Единый отраслевой номенклатурный каталог оборудования и материалов» (далее – ЕОНКОМ) в порядке и на условиях, определенных в Инструкции по занесению информации об оборудовании и материалах в ЕОНКОМ (Приложение № 8 к настоящему Приложению) (если применимо к поставляемому Оборудованию). | |
| After the information on the Equipment supplied has been entered into the Unified Industry Nomenclature Catalogue of Equipment and Materials (EONCOM), the Supplier shall execute the Certificate for Entering Information into the EONCOM (the form of the Certificate for Entering Information into the EONCOM is specified in Appendix No. 3 (Form 3.5) hereto) in two copies and send it to the Verification Centre of Joint Stock Company Atomstroyexport (JSC ASE) (INN 7701186067) located at: 3, Svobody Sq., Nizhniy Novgorod, 603006, Russia, tel.: (831) 421-79-00 e-mail: [niaep@niaep.ru](mailto:niaep@niaep.ru) (if applicable to the Equipment supplied). | После занесения информации о поставляемом Оборудовании в ЕОНКОМ Поставщик оформляет Акт о внесении информации в ЕОНКОМ (форма Акта о внесении информации в ЕОНКОМ обозначена в Приложении № 3 (форма 3.5) к настоящему Приложению) в двух экземплярах и направляет его в Центр верификации Акционерного общества «Атомстройэкспорт» (АО «АСЭ») (ИНН 7701186067) по адресу: 603006 Россия, город Нижний Новгород, пл. Свободы 3, тел: (831) 421-79-00 e-mail: [niaep@niaep.ru](mailto:niaep@niaep.ru) (если применимо к поставляемому Оборудованию). | |
| Within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the Certificate for Entering Information into the Unified Industry Nomenclature Catalogue of Equipment and Materials (EONCOM) from the Supplier, the Verification Centre of JSC ASE shall check the fact of entering of information on supplied Equipment into the EONCOM, check completeness of entered information for compliance with Instructions for Entering Information on Equipment and Material into the EONCOM (Appendix No. 8 hereto), check reliability and completeness of entered information for compliance with Specifications No. 1 (Appendix No. 1 hereto). Based on the results of the verification, the Verification Centre of JSC ASE shall sign the Certificate for Entering Information into the Unified Industry Nomenclature Catalogue of Equipment and Materials (EONCOM) and send one copy of this Certificate to the Supplier or send to the Supplier a reasoned refusal to sign the Certificate for Entering Information into the Unified Industry Nomenclature Catalogue of Equipment and Materials (EONCOM) (if applicable to the Equipment supplied). | В течение 30 (Тридцати) календарных дней с даты получения Акта о внесении информации в ЕОНКОМ от Поставщика, Центр верификации АО «АСЭ» проверяет факт занесения информации о поставляемом Оборудовании в ЕОНКОМ, проверяет полноту занесенной информации на предмет соответствия Инструкции по занесению информации об оборудовании и материалах в ЕОНКОМ (Приложение № 8 к настоящему Приложению), осуществляет проверку достоверности и полноты занесенной информации на предмет соответствия Спецификациям № 1 (Приложение 1 к настоящему Приложению). По результатам проверки Центр верификации АО «АСЭ» подписывает Акт о внесении информации в ЕОНКОМ и направляет один экземпляр данного Акта Поставщику или направляет Поставщику мотивированный отказ от подписания Акта о внесении информации в ЕОНКОМ (если применимо к поставляемому Оборудованию). | |
| - approval of shipment of the Equipment | - согласование отгрузки оборудования. | |
| 1.2.11 The Supplier shall, in consideration of the Contract Price, Supplier provides supervised installation services for the supplied Equipment at the Site. Completion of the Installation Supervision shall be recorded by the authorised representatives of the Parties in the Certificate for Provision of Equipment Installation Supervised Services (Appendix No. 3 (Form 3.7) hereto). | 1.2.11 В счет Цены Договора Поставщик оказывает на Площадке услуги по шеф-монтажу поставленного Оборудования. Завершение Шеф-монтажа Оборудования фиксируется уполномоченными представителями Сторон Актом об оказании услуг по Шеф-монтажу Оборудования (Приложение № 3 (форма 3.7) к настоящему Приложению). | |
| The initial dates for the provision of the Supervised Installation Services shall be ten (10) days from the date of the Buyer’s notification to the Supplier of the readiness of the Equipment for the Supervised Installation.  Completion dates for provision of Supervised Installation Services shall be specified in the Schedule for Supervised Installation Services executed by the Supplier and shall be agreed by the Buyer in writing. | Начальные сроки оказания услуг по Шеф-монтажу - по истечении 10 (десяти) Дней с даты уведомления Покупателем Поставщика о готовности Оборудования к Шеф-монтажу.  Конечные сроки оказания услуг по Шеф-монтажу Оборудования устанавливаются в графике выполнения услуг по Шеф-монтажу, разрабатываемом Поставщиком и подлежат письменному согласованию Покупателем. | |
| The Supplier shall:  - The Supplier shall, in consideration of the Contract Price, Supplier provides commissioning or Supervised Commissioning (if applicable) for the supplied Equipment at the Site. | Поставщик обязуется:  - В счет Цены Договора оказать на Площадке услуги по наладке или Шеф-наладке (если применимо) поставленного Оборудования. | |
| Upon completion of Supervised Commissioning Services, but not later than 2 (two) business days from the date of completion of such services, the Supplier shall send to the Buyer the Acceptance Certificate for Services Provided for Equipment Supervised Commissioning in Russian in 3 (three) hard copies and in soft copy; in English in 1 (one) hard copy, with supporting documents attached. | По окончании оказания услуг по Шеф-наладке Оборудования, но не позднее 2 (двух) рабочих дней со дня окончания оказания таких услуг, Поставщик предоставит Покупателю на адрес Покупателя и на адрес электронной почты Покупателя Акт сдачи-приемки оказанных услуг по Шеф-наладке на русском языке на бумажном носителе в 3 (трех) экземплярах и в электронном виде; на английском языке на бумажном носителе в 1 (одном) экземпляре, с Приложением подтверждающих документов. | |
| The Buyer shall, within ten (10) days, sign the Acceptance Certificate for Services Provided for Equipment Supervised Commissioning (Appendix No. 3 (Form 3.15) hereto) and no later than 5 business days return it to the Supplier or return the delivered Acceptance Certificate for Services Provided for Equipment Supervised Commissioning unsigned with an indication of the reasons in the cover letter. | Покупатель в течение 10 (десяти) дней подписывает Акт сдачи-приемки оказанных услуг по Шеф-наладке (Приложение № 3 (форма 3.15) к настоящему Приложению 3) и не позднее 5-ти рабочих дней возвращает его Поставщику либо возвращает переданный Акт сдачи-приемки оказанных услуг по Шеф-наладке не подписанным с указанием причин в сопроводительном письме. | |
| In the event of failure to sign the Acceptance Certificate for Services Provided for Equipment Supervised Commissioning, the Supplier shall be obliged to eliminate the Buyer’s comments at his own cost within a period agreed by the Parties, but not exceeding 30 calendar days. | В случае неподписания Акта сдачи-приемки оказанных услуг по Шеф-наладке Поставщик обязан за свой счет устранить замечания Покупателя в согласованный сторонами срок, но не превышающий 30-ти календарных дней. | |
| Completion of the Equipment’s Supervised Commissioning shall be executed by the Acceptance Certificate for Services Provided for Equipment Supervised Commissioning, a time recording sheet with the obligatory Attachment of the time sheet, signed by authorised representatives of the Parties, with the Attachment to them of the Certificate on the Services Provided, according to the forms given in Appendix No. 3 (Form 3.15) hereto. | Завершение Шеф-наладки Оборудования оформляется Актом сдачи-приемки оказанных услуг по Шеф-наладке, справкой учета рабочего времени с обязательным Приложением табеля учета рабочего времени, подписанными уполномоченными представителями Сторон, с Приложением к ним акта об оказанных услугах, по формам, приведенным в Приложении № 3 (форма 3.15) к настоящему Приложению. | |
| Services for Supervised Commissioning of the Equipment shall be considered provided from the moment of signing by both Parties of the Certificate of Acceptance Certificate for Services Provided for Equipment Supervised Commissioning. | Услуги по Шеф-наладке Оборудования считаются оказанными с момента подписания обеими Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных услуг по Шеф-наладке. | |
| The initial dates for the provision of the Supervised Commissioning Services shall be ten (10) days from the date of the Buyer’s notification to the Supplier of the readiness of the Equipment. | Начальные сроки оказания услуг по Шеф-наладке - по истечении 10 (десяти) Дней с даты уведомления Покупателем Поставщика о готовности Оборудования. | |
| Completion dates for provision of Supervised Commissioning Services shall be specified in the Schedule for Supervised Commissioning Services executed by the Supplier and shall be agreed by the Buyer in writing. | Конечные сроки оказания услуг по Шеф-наладке Оборудования устанавливаются в графике выполнения услуг по Шеф-наладке, разрабатываемом Поставщиком и подлежащий письменному согласованию Покупателем. | |
| 1.2.12. The Supplier shall compensate the Buyer for the expenses associated with dismantling, re-installation, Supervised Installation and Supervised Commissioning in the event that Nonconformities/Defects in the supplied Equipment are detected. | 1.2.12. Поставщик должен компенсировать Покупателю расходы, связанные с демонтажом, повторным монтажом и работами по Шеф-монтажу, Шеф-наладке при выявлении Несоответствий/Дефектов в поставленном Оборудовании. | |
| If the defective equipment is returned from the Country or disposed of in the Country for reasons for which the Supplier is responsible, the Supplier shall reimburse the Buyer’s actual expenses on the basis of the Buyer’s invoice and the Certificate of Reimbursable Expenses signed by the Parties, with the Attachment of the invoice and copies of supporting documents stamped and signed by an authorised representative of the Buyer. The Supplier shall reimburse the Buyer for the expenses associated with the return/disposal of the Equipment within thirty (30) calendar days from the date of receipt of the invoice, the Certificate of Reimbursable Expenses and copies of the documents confirming the expenses incurred. | В случае возврата дефектного оборудования с территории Страны или его утилизации на территории Страны по причинам, ответственность за которые несет Поставщик, Поставщик возмещает фактические расходы Покупателя на основании счета Покупателя и акта возмещаемых расходов, подписанного Сторонами, с Приложением счета-фактуры и копий подтверждающих расходы документов, заверенных печатью и подписью уполномоченного лица Покупателя. Поставщик обязан произвести выплату возмещения Покупателю затрат связанных с возвратом/утилизацией Оборудования в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения от Покупателя счета, акта возмещаемых расходов и копий документов, подтверждающих понесенные расходы. | |
| Notify the Buyer of any unscheduled events and incidents affecting execution of the Contract within three (3) business days from the date of their occurrence. | Уведомлять Покупателя о любых внеплановых событиях и происшествиях, влияющих на исполнение Договора в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента их наступления. | |
| 1.2.13. The Buyer shall have the right to carry out quality audits and inspections of the Equipment at the Supplier’s enterprises. | 1.2.13. Покупатель имеет право проводить аудиты качества и инспекции Оборудования на предприятиях Поставщика. | |
| The Owner’s specialists may participate in the above-mentioned audits and inspections under the conditions of Appendix No. 5 hereto. | В указанных аудитах и инспекциях могут принимать участие специалисты Собственника на условиях Приложения № 5 к настоящему Приложению. | |
| Participation of the Buyer’s and the Owner’s representatives in audits and inspections shall not relieve the Supplier from responsibility for the quality and completeness of the supplied Equipment. | Участие представителей Покупателя и Собственника в аудитах и инспекциях не освобождает Поставщика от ответственности за качество и комплектность поставленного Оборудования. | |
| The Buyer shall have the right to carry out independently or involve some third-party organisations to supervise the quality of the manufactured Equipment, as well as to carry out regular inspections of the Supplier’s production activity (by visiting the Manufacturing plant), at all stages of supply and/or manufacture, with regard to compliance with the deadlines in accordance with the Specification, preliminary notifying the Supplier about the upcoming inspection. | Покупатель имеет право самостоятельно осуществлять или привлекать сторонние организации для осуществления надзора за качеством изготавливаемого Оборудования, а также проводить регулярные проверки производственной деятельности Поставщика (с выездом на Завод-изготовитель), на всех этапах поставок и/или изготовления в части соблюдения сроков в соответствии с Спецификацией, предварительно уведомив о предстоящей проверке Поставщика. | |
| 1.2.14. Not later than five (5) days from the date of signing by the Consignee of the Transport Document for the supplied Equipment unit, the Supplier shall provide the Buyer with the following documents  - invoice – 1 copy (original copy);  - Supplier quality certificate – 4 copies (original copies);  - certificate of origin – 1 copy (original copy);  - shipping specification – 1 copy (original copy);  - packaging lists – 4 copies (original copies) for each cargo item;  - certificate on preservative treatment of timber (for wooden packaging and wooden bracing only) –1 copy (original copy). | 1.2.14. Не позднее 5 (Пяти) дней от даты подписания Грузополучателем Транспортного документа на поставленную единицу Оборудования Поставщик обязан предоставить Покупателю следующие документы:  - счет – 1 экз. (оригинал);  - удостоверение о качестве Поставщика – 4 экз. (оригиналы);  - сертификат о происхождении товара – 1 экз. (оригинал);  - отгрузочная спецификация – 1 экз. (оригинал);  - упаковочный лист – 4 экз. (оригиналы) на каждое отгрузочное место;  - сертификат антисептической обработки пиломатериалов (только для деревянной упаковки и деревянных раскреплений) –1 экз. (оригинал). | |
| Transport documents, a document confirming the right of ownership according to this Appendix shall be sent to the Buyer by e-mail as scanned copies within two (2) business days from the date of supply with further submission of original copies of documents within five (5) business days. | Транспортные документы, документ, подтверждающий переход права собственности, согласно настоящего Приложения, должны быть направлены Покупателю в отсканированном виде электронной почтой в течение 2 (двух) рабочих дней с даты поставки с последующим предоставлением оригиналов документов в течение 5 (пяти) рабочих дней. | |
| The Buyer shall notify the Supplier of the readiness of the Equipment for Supervised Installation and of the readiness of the Equipment for Supervised Commissioning.  1.2.15. If technical specifications of the Equipment supplied differ from the requirements of the Detailed Design and/or Design Documentation, the Supplier shall pay the Buyer’s expenses for amending the Detailed Design and/or Design Documentation and agreement of the relevant amendments with the Customer JSC Atomstroyexport and the Designer JSC Atomproekt, without changing the price of the Contract.  In such a case the Supplier shall:  1) pay for the invoices issued to the Buyer, including payment for works and services for amending the Detailed Design and/or Design Documentation and agreement of the relevant amendments with the Customer JSC Atomstroyexport and the Designer JSC Atomproekt, due to differences in technical specifications of the Equipment supplied by the Supplier;  2) indemnify the Buyer expenses incurred when amending the Detailed Design and/or Design Documentation and agreement of the relevant amendments with the Customer JSC Atomstroyexport and the Designer JSC Atomproekt, due to differences in technical specifications of the Equipment supplied by the Supplier.  1.2.16. Ensure the work in the Supplier’s Portal of the Employer and keep accounts in accordance with the requirements of the Employer and the Owner.  1.2.17. The schedules shall be developed and filled in with information on “the Supplier's Portal”, while on “the Supplier's Portal” it is necessary to indicate the scheduled dates for submission of the shipping documents and for conducting of the Acceptance Inspection of the Equipment.  1.2.18. Within 10 (ten) Business Days from the date of signing the Contract, send to the Buyer in Module "ToR/TS Agreement" of the Supplier’s Portal, the draft of the Terms of Reference and/or the Technical Specification for the Equipment to be manufactured (ToR and /or TS) for agreement.  1.2.19. After agreement of the Technical Documentation in “ToR/TS Agreement” Module of the Supplier’s Portal, the Supplier shall send the Technical Documentation to the Buyer in hard copy together with the equipment supply.  1.2.20. The Supplier shall work in the “Quality Management” module of the Supplier's Portal according to the Instruction for work in the “Quality Management” module including:  - generation by the Supplier of a request for issuance of an order from the Authorized Organization to perform the works on assessment of the Equipment conformity;  - generation of the Quality Plan and sending it to the Buyer for agreement;  - generation of the quality assurance program (QAP) and sending it to the Buyer for agreement;  - generation of a request related to determination of the Authorized Organization.  1.2.21. To provide access to the Supplier's Portal for a manufacturer(s) and a consignor(s) of the Equipment to be supplied under the Contract, not later than 10 (ten) business days from the date of obtaining access to the Supplier's Portal, provide the Buyer with the information about the manufacturer(s) and consignor(s) of the Equipment to be supplied under this Contract by publishing this information on the Supplier's Portal.  The Supplier shall verify the specifications under this Contract on the Supplier's Portal and, if they comply with the terms and conditions of the Contract, promote them to the "Processed" status.  The Supplier shall provide the following in the Supplier’s Portal:  - agreement of shipment of the equipment.  1.2.22. Not later than 60 (Sixty) days prior to completion of manufacturing of the respective pieces of the Equipment, according to the Specification (Attachment No. 1 hereto), the Supplier will inform the Buyer and the Owner with publication on the Supplier's Portal and additionally by fax and/or e-mail, about the necessity to carry out the Acceptance Inspection at the Manufacturing Plant specifying its date.  1.2.23. The list of spare parts, tools and accessories as per the form provided for by the Annex No.8 to the Contract shall be approved by the Customer not later than 30 calendar days since the approval of ToR/TS.  The Equipment shall be supplied complete with the SPTA necessary for the installation, pre-operation and operation testing, commissioning, operation, maintenance of such Equipment as well as for the Defects Liability Period (taking into account the SPTA for the first scheduled preventive maintenance during the Defects Liability Period) in accordance with the requirements of the manufacturing plants technical documentation and within the scope provided for by the ToR/TS and agreed lists.  When any SPTA supplied with the Equipment are used to eliminate any Nonconformities prior to the expiration of the Defects Liability Period, the SPTA kit shall be replenished within the terms agreed upon by the Parties (and if the terms are not agreed, within a reasonable time specified by the Buyer). All the replenishment costs for the SPTA kit shall be borne by the Supplier, unless it proves that the Nonconformities have occurred through the fault of the Buyer.  The SPTA shall be supplied by the Supplier in separate Cargo Packages or in Cargo Packages with the Equipment with a separate package and appropriate marking, as well as with a detailed description in the Packing Lists supplied with the Equipment. The SPTA for the commissioning and the Defects Liability Period shall be packed separately.  Spare Parts, Tools and Accessories (SPTA) shall mean a kit of material stocks (spare parts, special and other tools, instruments, materials and accessories, auxiliary equipment, fast-wearing parts and other equipment) formed according to the manufacturer’s documentation and intended for installation, testing and commissioning of the Equipment, maintaining of the Equipment in serviceable condition during installation, pre-operation and operation testing, commissioning, Defects Liability Period in accordance with the list agreed by the Parties as per the form specified in Annex No. 8 ‘Form ‘List of Spare Parts, Tools and Accessories’ to the Contract. Unless otherwise provided for by the Contract, the reference to the Equipment in the Contract includes reference to SPTA.  In case the Supplier violates this clause, on the Customer’s written demand the Supplier shall pay a penalty of 0,1% from the Contractual Price for every day of delay.  1.2.24. Agree the manufacturers/suppliers of the Equipment with the Buyer in advance.  1.3. The Buyer shall within 15 (fifteen) business days, on the basis of the Supplier’s request and after the Contract conclusion, provide to the Supplier the login/password and instruction for access and work using the Supplier’s Portal. | Покупатель направляет в адрес Поставщика уведомление о готовности Оборудования к Шеф-монтажу и уведомление о готовности Оборудования к Шеф-наладке.  1.2.15. В случае если технические характеристики поставляемого оборудования отличаются от требований Рабочей и/или Проектной документации, Поставщик обязан оплатить расходы Покупателя на внесение изменений в Рабочую и/или Проектную документацию и согласование соответствующих изменений с Заказчиком АО «Атомстройэкспорт» и Проектировщиком АО «Атомпроект», при этом цена Договора не изменяется.  Поставщик в таком случае:  1) производит оплату выставленных в адрес Покупателя счетов, в том числе на оплату работ и услуг по внесению изменений в Рабочую и/или Проектную документацию и согласованием соответствующих изменений с Заказчиком АО «Атомстройэкспорт» и Проектировщиком АО «Атомпроект» в связи с имеющимися различиями в технических характеристиках поставляемого Поставщиком Оборудования;  2) либо возмещает Покупателю понесенные расходы на внесение изменений в Рабочую и/или Проектную документацию и согласование соответствующих изменений с Заказчиком АО «Атомстройэкспорт» и Проектировщиком АО «Атомпроект» в связи с имеющимися различиями в технических характеристиках поставляемого Поставщиком Оборудования.  1.2.16. Обеспечить работу в Портале Поставщика Заказчика и вести отчетность в соответствии с требованиями Заказчика и Собственника.  1.2.17. Графики необходимо разработать и заполнить информацией в «Портале Поставщика», при этом в «Портале Поставщика» необходимо указать планируемые даты предоставления товаросопроводительных документов и проведения Приемочной инспекции Оборудования.  1.2.18. В течении 10 (десяти) Рабочих дней с даты заключения Договора направить Покупателю в Модуле «Согласование ТЗ/ТУ» Портала Поставщика проект Технического задания и/или Технических условий на изготавливаемое Оборудование (ТЗ и/или ТУ) для согласования.  1.2.19. После согласования Технической документации в Модуле «Согласование ТЗ/ТУ» Портала Поставщика Поставщик направляет Техническую документацию в бумажном виде Покупателю вместе с поставкой оборудования.  1.2.20. Поставщик обязан осуществлять работу в модуле «Управление качеством» Портала Поставщика в соответствии с «Инструкцией по работе в модуле «Управление качеством», в том числе:  - формирование Поставщиком запроса для выдачи поручения Уполномоченной организации на проведение работ по оценке соответствия Оборудования;  - формирование Плана качества и направление его Покупателю на согласование;  - формирование программы обеспечения качества (ПОК) и направление её Покупателю на согласование;  - формирование запроса об определении Уполномоченной организации.  1.2.21. Для предоставления доступа к Порталу Поставщика изготовителю (-ям) и грузоотправителю (-ям) поставляемого по настоящему Договору Оборудования не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения доступа к Порталу Поставщика предоставить Покупателю информацию об изготовителе (-ях) и грузоотправителе (-ях) поставляемого по настоящему Договору Оборудования путем размещения данной информации на Портале Поставщика.  Поставщик обязуется проверить спецификации по данному Договору на Портале Поставщика и, в случае их соответствия условиям Договора, перевести их в статус «Обработана».  Поставщик обязан обеспечить в Портале Поставщика  - согласование отгрузки оборудования.  1.2.22. Поставщик не позднее, чем за 60 (Шестьдесят) дней до окончания изготовления соответствующих единиц Оборудования, согласно Спецификации (Добавление №1 к настоящему Приложению), путем размещения на Портале Поставщика, а также дополнительно посредством факсимильной связи и/или электронной почты сообщит Покупателю, Собственнику о необходимости проведения Приемочной инспекции на Заводе-изготовителе с указанием даты ее проведения.  1.2.23. Не позднее 30 календарных дней с даты согласования ТЗ/ТУ согласовать с Покупателем перечень запасных частей, инструментов и принадлежностей по форме, предусмотренной Приложением № 8 к Договору.  Обеспечить поставку комплектно с Оборудованием ЗИП, необходимых для монтажа, предэксплуатационных и эксплуатационных испытаний, пуско-наладочных работ, эксплуатации, технического обслуживания, такого Оборудования, а также в течение Гарантийного периода (с учетом ЗИП на первый планово-предупредительный ремонт в течение Гарантийного периода) в соответствии с требованиями технической документации заводов-изготовителей в объеме, предусмотренном согласованным ТЗ/ТУ и согласованным перечням.  В случае использования до истечения Гарантийного периода ЗИП, поставленных вместе с Оборудованием, для устранения Несоответствий, восполнить комплект ЗИП в согласованный Сторонами срок (а если срок не согласован – в разумный срок, установленный Покупателем). Все расходы по восполнению комплекта ЗИП относятся на Поставщика, за исключением случаев, когда он докажет, что Несоответствия произошли по причинам, зависящим от Покупателя.  Поставка ЗИП должна осуществляться Поставщиком отдельными грузовыми местами или в грузовых местах с Оборудованием при обеспечении их отдельной упаковкой и соответствующей маркировкой, а также их детального описания в упаковочных листах, поставляемых с Оборудованием. ЗИП для пуско-наладочных работ и для Гарантийного периода упаковываются отдельно.  Запасные части, инструменты и принадлежности (ЗИП) – совокупность запасов материальных средств (запасные части, специальные и иные инструменты, приборы, материалы и принадлежности, вспомогательное оборудование, быстроизнашивающиеся детали и другие изделия), сформированная в соответствии с документацией завода-изготовителя и предназначенная для проведения монтажа, испытаний и пуско-наладки Оборудования, поддержания Оборудования в исправном состоянии в течение монтажа, предэксплуатационных и эксплуатационных испытаний, пуско-наладочных работ, Гарантийного периода в соответствии с перечнем, согласованным Сторонами по форме, приведенной в Приложении № 8 «Форма перечня запасных частей, инструментов и принадлежностей» к Договору. Если иное не предусмотрено Договором, ссылка по тексту Договора на Оборудование включает ссылку на ЗИП.  В случае нарушения Поставщиком настоящего пункта, Поставщик по письменному требованию Покупателя выплачивает неустойку в размере 0,1% от Цены Договора за каждый день просрочки.  1.2.24. Предварительно согласовать с Покупателем изготовителей / поставщиков Оборудования.  1.3. Покупатель обязуется в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней на основании запроса Поставщика и после заключения Договора предоставить Подрядчику логин/пароль и инструкции по доступу и осуществлению работы с использованием Портала Поставщика. | |
| **2. 2. TERMS AND PROCEDURE FOR MANUFACTURING, SUPPLY AND ACCEPTANCE OF EQUIPMENT.** | **2. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ИЗГОТОВЛЕНИЯ, ПОСТАВКИ И ПРИЕМКИ ОБОРУДОВАНИЯ.** | |
| 2.1. The Supplier shall manufacture and supply new, unused Equipment in accordance with:  - terms and conditions of the Contract;  - Equipment Specification;  - Equipment Manufacture and Supply Schedule. | 2.1. Поставщик изготовит и поставит новое, неиспользованное ранее Оборудование в соответствии с:  - условиями Договора;  - Спецификацией Оборудования;  - Графиком изготовления и поставки Оборудования. | |
| During the Contract validity period, the Buyer’s and the Owner’s representatives shall be entitled to inspect the progress of manufacture of the Equipment and to carry out Quality Audits of the Supplier and Sub-Suppliers. | В период действия Договора представители Покупателя, Собственника вправе осуществлять проверку хода изготовления Оборудования, а также проводить Аудиты качества Поставщика и Субпоставщиков. | |
| The conditions of stay of the representatives of the Buyer and the Owner at the enterprise of the Supplier/Sub-Supplier are listed in Appendix No. 5 hereto. | Условия пребывания представителей Покупателя, Собственника на предприятии Поставщика/Субпоставщика перечислены в Приложении № 5 к настоящему Приложению. | |
| If the Supplier/Sub-Supplier’s facility has restrictions on the access regime of foreign persons, the Supplier shall send to the Buyer the relevant request seventy (70) calendar days prior to scheduled start of the control operation requiring the presence of the Owner. The Buyer shall provide the Supplier with passport data and other necessary information of the Owner’s representatives to issue them a permit to visit the classified facility within twenty-three (23) business days. | При наличии на предприятии Поставщика/Субпоставщика ограничений по режиму доступа иностранных лиц, Поставщик за 70 (семьдесят) календарных дней до планируемого начала контрольной операции, требующей присутствия Собственника, направит Покупателю соответствующий запрос. Покупатель в течение 23 (двадцати трех) рабочих дней сообщит Поставщику паспортные данные и другую необходимую информацию о представителях Собственника для оформления им допуска на посещение режимного предприятия. | |
| During the validity period of the Contract, the Supplier shall provide any information required to the Buyer on the progress of the design, manufacture and supply of the Equipment. | В период действия Договора Поставщик предоставляет любую необходимую Покупателю информацию о ходе разработки, изготовления и поставки Оборудования. | |
| 2.2. The Supplier shall notify the Buyer, Owner of the need for an Acceptance Inspection at the Manufacturing Plant, stating the date thereof by fax and/or email not later than sixty-five (65) days prior to the completion of the relevant items of Equipment manufacturing as per the Specification. | 2.2. Поставщик не позднее, чем за 65 (Шестьдесят пять) дней до окончания изготовления соответствующих единиц Оборудования, согласно Спецификации, посредством факсимильной связи и/или электронной почты сообщит Покупателю, Собственнику о необходимости проведения Приемочной инспекции на Заводе-изготовителе с указанием даты ее проведения. | |
| The Buyer shall confirm or specify in writing the date of the Acceptance Inspection and send the Supplier the relevant notification within seven (7) calendar days after receipt of the Supplier’s notice of completion of the Equipment manufacturing. | Покупатель в течение 7 (Семи) календарных дней после получения извещения Поставщика о завершении изготовления Оборудования, письменно подтвердит или уточнит дату проведения Приемочной инспекции и направит соответствующее уведомление Поставщику. | |
| Performance of the Acceptance Inspection and issue of the Acceptance Inspection Certificate shall not relieve the Supplier from the obligations and responsibilities provided for in this Contract. | Проведение Приемочной инспекции и оформление Удостоверения о приемочной инспекции не освобождают Поставщика от обязанностей и ответственности, предусмотренных настоящим Договором. | |
| 2.3. In consideration of the Contract Price, the Supplier shall provide the delivery of the Equipment and its unloading at the Place of Delivery according to the delivery principle DAP, Incoterms 2010 (El Dabaa NPP Construction Site). The Buyer shall specify to the Supplier the particular location for storage of the Equipment within the El Dabaa NPP Construction Site (site for unloading/storage of the Equipment) prior to arrival of the Equipment. For the avoidance of doubt, the Parties have agreed that the Supplier shall deliver the Equipment precisely to the warehousing site at NPP Construction Site.  The Supplier shall ensure safety of the Equipment during its transportation. | 2.3. В счет цены Договора Поставщик обеспечит доставку Оборудования и его выгрузку в Место поставки согласно базису поставки DAP, Incoterms 2010 (Строительная площадка АЭС «Эль-Дабаа»). Конкретное место складирования Оборудования в пределах Строительной площадки АЭС «Эль-Дабаа» (площадку для выгрузки/хранения Оборудования) Покупатель укажет Поставщику до момента прибытия Оборудования. Во избежание сомнений Стороны договорились, что Поставщик должен доставить Оборудование именно до места складирования на территории Строительной площадки АЭС.  Поставщик обеспечит сохранность Оборудования во время транспортировки. | |
| 2.4. The Supplier shall supply the Equipment together with the Documentation in the scope and within the time limits specified in the Specification, and in accordance with the Contract, including unloading.  The Supplier shall have a right to carry out early delivery of the Equipment only in case of availability of written approval of the Buyer.  The Equipment shall be delivered either on a single occasion or in several shipments, as agreed upon with the Buyer. | 2.4. Поставщик поставит Оборудование в комплекте с Документацией в объеме и в сроки, указанные в Спецификации, в соответствии с Договором, включая разгрузку.  Поставщик имеет право осуществить досрочную поставку Оборудования только при наличии письменного согласия Покупателя.  Поставка Оборудования производится одной или несколькими партиями по согласованию с Покупателем. | |
| 2.5. If the Equipment arrives at the Place of Delivery (the El-Dabaa NPP construction site) with its packaging breached, the Buyer shall be entitled to refuse the Equipment cargo items receipt from the Supplier’s vehicle. Return of the Equipment to the shipping point shall be made by and at the expense of the Supplier.  If the Equipment Cargo Items are unloaded with their packaging damaged or breached, in case of which an entry in the forwarding transport document shall be made, such Equipment shall be regarded as belonging to the Supplier until the Supplier eliminates any identified packaging nonconformities.  As specifically agreed by the Parties, the Equipment shall not be regarded to as pledged to the Buyer upon the Date of Delivery and until it is paid for.  The Buyer shall be entitled to postpone the terms of delivery or to suspend the supply of Equipment having notified the Supplier thereof in writing form and a timely manner.  The incoming inspection of the Equipment shall be performed in accordance with Appendix No. 15 hereof (Incoming Inspection Procedure). | 2.5. В случае прибытия Оборудования в Место поставки (Строительная площадка АЭС «Эль-Дабаа») с нарушением упаковки Покупатель имеет право отказаться от приемки грузовых мест с Оборудованием с транспортного средства Поставщика. Возврат Оборудования в место отгрузки осуществляется силами и за счет Поставщика.  В случае выгрузки грузовых мест Оборудования с нарушенной/поврежденной упаковкой, о чем делается отметка в экспедиторском транспортном документе, Оборудование считается находящимся в собственности Поставщика до момента устранения Поставщиком выявленных дефектов упаковки.  Сторонами особо согласовано, что с Даты поставки и до его оплаты Покупателем Оборудование не признается находящимся в залоге у Поставщика.  Покупатель вправе перенести сроки поставки Оборудования, приостановить поставку Оборудования, заблаговременно письменно уведомив об этом Поставщика.  Входной контроль Оборудования осуществляется в соответствии с Приложением №15 к настоящему Приложению (Процедура Входного контроля). | |
| **Terms of Equipment Delivery:** | **Условия поставки Оборудования:** | |
| The Supplier shall, in terms set by the Contract, send to the Buyer’s e-mail address a message marked with “Shipment for El-Dabaa NPP”, specifying, as follows:  - contract number and list of Equipment;  - departure point (a settlement, a port or a railway station);  - expected Date of Shipment of the Equipment;  - expected Date of Delivery of the Equipment;  - planned/estimated number of Cargo Items, their numbering;  - planned/estimated total gross/net weight (in kg) and volume (in m3) of shipment;  - planned/estimated gross/net weight (in kg), volume (in m3) and dimensions (in mm) of each Cargo Item, type of packaging;  - name of equipment for which any special packing, precautions, protection, preservation or similar measures are required;  - description of special precautions to be taken for this Equipment (instructions, both in English and in Russian), including special requirements for temperature, impact etc. during reloading, fixing, transportation, unloading and storing at the construction site (if necessary);  - possibility of stacking the Equipment Cargo Items, specifying the maximum vertical load value (in kg). | Поставщик в сроки, указанные Договоре направит Покупателю на адрес электронной почты Покупателя сообщение с отметкой «Отгрузка для АЭС Эль-Дабаа», содержащее следующие данные:  - номер Договора и перечень Оборудования;  - пункт отправления (населенный пункт, порт, железнодорожная станция);  - ожидаемую дату отгрузки Оборудования;  - ожидаемую дату поставки Оборудования;  - планируемое/расчетное количество и нумерацию грузовых мест;  - планируемый/расчетный общий вес брутто/нетто (кг) и объем (м³) отгрузки;  - планируемые/расчетные вес брутто (кг), объем (м³) и габаритные размеры (мм) каждого грузового места, а также вид упаковки;  - наименование Оборудования, для которого требуются специальная упаковка, меры предосторожности, защиты, консервации и т.п.;  - описание специальных мер предосторожности, которые должны применяться для такого Оборудования (инструкции на русском и английском языках), включая требования к температуре, удару и т.д. во время перегрузки, крепления, перевозки, выгрузки и хранения на Строительной площадке (при необходимости);  - возможность штабелирования грузовых мест с Оборудованием с указанием предельной вертикальной нагрузки (кг). | |
| The Supplier shall submit to the Buyer the abovementioned information for each Equipment shipment from the manufacturing plant, alongside with the transport sketches on each Equipment Cargo Item without exceptions in no longer than forty-five (45) calendar days prior to the planned Date of Shipment. On the transport sketches of the Cargo items, the Equipment shall be shown as on transport supports/platforms, indicating the overall dimensions in terms of maximum protruding parts, locations of center of gravity, slinging and fastening (to the vehicle) points. | Поставщик не менее чем за 45 (Сорок пять) календарных дней до планируемой даты отгрузки каждой партии Оборудования с завода – изготовителя направит Покупателю данные, указанные в абзаце выше настоящего Приложения, а также направит транспортные эскизы каждого без исключения грузового места Оборудования. На транспортных эскизах грузовых мест Оборудование должно быть отображено на транспортных опорах/подставках, указаны габаритные размеры по максимально выступающим частям, центр тяжести, места строповки, места крепления на транспортном средстве. | |
| The Supplier shall specify the abovementioned information for each Equipment shipment from the manufacturing plant and present a draft of forwarding transport document in fifteen (15) calendar days prior to the planned Date of Shipment. | За 15 (Пятнадцать) календарных дней до планируемой даты отгрузки каждой партии Оборудования с завода – изготовителя Поставщик уточнит информацию, указанную в данных указанных в абзаце выше, а также представит проект экспедиторского транспортного документа. | |
| The Buyer shall either agree upon the draft of forwarding transport document in seven (7) business days or submit comments on its contents. | Покупатель в течение 7 (семи) рабочих дней согласует проект экспедиторского транспортного документа или направит замечания по его заполнению. | |
| The Supplier shall transfer the set of documents listed in Appendix No. 2 hereof to the Buyer in no longer than two (2) business days upon Equipment shipment. | Поставщик в течение 2 (Двух) рабочих дней после отгрузки Оборудования с завода-изготовителя передаст Покупателю комплект документов, указанных в Приложении № 2 к настоящему Приложению. | |
| In two (2) business days upon the Equipment shipment from the manufacturing plant, the Supplier shall send copies of the following documents required for inspecting the Equipment at the Construction Site (with opening of the packing) to the Buyer’s e-mail address, specified by the Buyer in at least five (5) business days prior to the planned Date of Shipment:  - quality certificate;  - packaging list;  - assembly drawing or general view drawing. | Поставщик в течение 2 (Двух) рабочих дней после отгрузки Оборудования с завода - изготовителя направит Покупателю электронной почтой на адрес, сообщенный Покупателем Поставщику не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до планируемой Даты отгрузки копии следующих документов, необходимых для проведения контроля Оборудования на Строительной площадке со вскрытием упаковки:  - сертификат качества;  - упаковочный лист;  - сборочный чертёж или чертёж общего вида. | |
| When filling the forwarding transport document, the Supplier shall mention “Supplier on behalf of JSC CONCERN TITAN-2” in the “Consignor” field. The Suppler shall also mention Contract number and numbers of items thereof. | При заполнении граф экспедиторского транспортного документа в графе «Грузоотправитель» Поставщик укажет «Поставщик по поручению Акционерного общества «КОНЦЕРН ТИТАН-2», а также укажет номер Договора и номера позиций по этому Договору. | |
| Information required for filling the other fields of the forwarding transport document shall be submitted to the Supplier by the Buyer in no longer than ten (10) calendar days prior to the expected Date of Shipment, as declared by the Supplier hereof. | Данные для заполнения других граф экспедиторского транспортного документа будут направлены Покупателем Поставщику не позднее, чем за 10 (Десять) календарных дней до ожидаемой Даты отгрузки, заявленной Поставщиком в соответствии с настоящим Приложением. | |
| The credentials specified by the Buyer for filling the forwarding transport document shall be regarded as valid for any subsequent Equipment shipments using the same type of transport until the Buyer officially notifies of changes to them. | Указанные Покупателем реквизиты для заполнения экспедиторского транспортного документа считаются действительными для всех последующих отгрузок Оборудования данным видом транспорта до официального уведомления Покупателя об изменении реквизитов. | |
| The Equipment Date of Shipment from the manufacturing plant shall be the one of the stamp in the forwarding transport document, and the one of carrier’s signature on accepting the Equipment for transportation. | Датой отгрузки Оборудования с завода-изготовителя считается дата штемпеля в экспедиторском транспортном документе и подписи представителя перевозчика о принятии Оборудования к перевозке. | |
| The Supplier shall perform the Equipment shipment only after signing the Equipment Incoming Inspection Act without any comments and after receiving written permission from the Buyer to ship the Equipment and after providing the Buyer with confirmation of the insurance of the Equipment. | Поставщик осуществляет отгрузку Оборудования только при подписании Протокола приемочной инспекции Оборудования без замечаний, после получения от Покупателя письменного разрешения на отгрузку Оборудования и после предоставления Покупателю подтверждения о страховании Оборудования. | |
| The Supplier shall provide the following information to the Buyer in two (2) business days upon the Date of Shipment of the Equipment: waybill number, vehicle or railway car numbers, Date of Shipment, Equipment name, item No. as per the Contract/Appendix thereof, number of items, total number of Cargo Items, gross/net weight (in kg), dimensions (in mm) and volume (in m3). The Supplier shall also provide the shipping specifications and the Certificate of Preservative Treatment of Timber Used for Packaging (according to the Form 3.6 given in Appendix No. 3 *“Sample Certificate of Preservative Treatment of Timber Used for Packaging”* hereof), both in Russian and in English. | В течение 2 (Двух) рабочих дней с Даты отгрузки Оборудования сообщит Покупателю номер транспортной накладной, номер автомашины (вагона при отгрузке железнодорожным транспортом), дату отгрузки, наименование Оборудования, номер позиции по Договору/Дополнению к нему, количество мест, общее число грузовых мест, вес брутто/нетто (кг), габаритные размеры (мм) и объем (м³), а также направит отгрузочные спецификации и сертификат антисептической обработки пиломатериалов упаковки по форме Приложения № 3 (форма 3.6) «Образец сертификата антисептической обработки пиломатериалов упаковки» на русском и английском языках. | |
| The set of documentation shall be sent to the Buyer within the period stipulated in Appendix No. 2 hereof. | Комплект документации в адрес Покупателя направляется в сроки, указанные в Приложении № 2 к настоящему Приложению. | |
| The Supplier shall send the complete set of Shipping Documentation specified in Appendix No. 2 hereof to the Buyer in five (5) business days prior to the shipment from the manufacturer plant. | Поставщик за 5 (пять) рабочих дней до отгрузки с завода – изготовителя Оборудования и Документации направит Покупателю полный комплект товаросопроводительной документации, указанной в Приложении № 2 к настоящему Приложению. | |
| In five (5) business days upon the Equipment shipment from the manufacturing plant, the Supplier shall send copies of the following documents required for inspecting the Equipment at the Construction Site (with opening of the packing) to the Buyer’s e-mail address, specified by the Buyer in at least five (5) business days prior to the planned Date of Shipment:  - quality certificate;  - packaging list;  - assembly drawing or general view drawing. | Поставщик за 5 (пять) рабочих дней до отгрузки Оборудования с завода-изготовителя направит Покупателю электронной почтой на адрес, сообщенный Покупателем Поставщику не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до планируемой Даты отгрузки копии следующих документов, необходимых для проведения контроля Оборудования на Строительной площадке со вскрытием упаковки:  - сертификат качества;  - упаковочный лист;  - сборочный чертёж или чертёж общего вида. | |
| The set of documentation shall be sent to the Buyer by express mail within the period stipulated in Appendix No. 2 hereof. | Комплект документации в адрес Покупателя направляется экспресс почтой в сроки, указанные в Приложении № 2 к настоящему Приложению. | |
| The Supplier shall execute relevant insurance certificates stipulated by this Terms and the legislation of the Arab Republic of Egypt.  The Supplier shall, at its own expense, provide insurance of equipment for the period of transportation to the construction site. The insurance shall be on the condition of covering “all the risks” for the whole cost of replacement.  Insurers and the drafts of insurance certificates shall be approved by the Buyer prior to issue of such certificates. The Supplier shall submit the insurance conditions to the Buyer for approval within 5 days after the signing of Contract, and the Buyer shall state its grounded opinion on such terms and insurers (approval or disapproval) within 5 Business Days after receipt of the Supplier's relevant request for approval. The Buyer is not entitled to withhold or delay the approval without justified reasons. If it is necessary to re-submit the basic insurance terms and the insurers to the Buyer for approval, the Buyer shall take a decision within 3 Business Days after receipt of relevant request from the Supplier. In any case, there shall not be more than 2 re-submittals. If by that time the Buyer does not approve the basic terms of insurance certificates and the insurers, the Supplier is entitled to work with the insurers and on the terms that were submitted to the Buyer for the second time.  Within 10 business days from the time of issuing a relevant insurance certificate, the Supplier shall provide to the Buyer a copy of such insurance certificate and copies of documents confirming the timely payment of insurance premium (fee).  The Supplier and the Buyer shall provide to the insurers and to each other the information required for implementation of insurance contracts which are within the scope of responsibility of the relevant Party, including:  i) all necessary information which is required for provision by the insurers;  ii) without prejudice to the above, all necessary technical requirements which shall be submitted to the insurers;  iii) all other information which may be reasonably deemed by such Party as important for a relevant insurance coverage based on its experience and applicable international practice of nuclear project insurance.  The Supplier shall be responsible for settlement of claims related to insurance payments.  The Supplier shall include the requirements similar to those stipulated in this clause into contracts with its Subsuppliers.  The Supplier is obliged to fully reimburse the Buyer for losses caused by the Supplier's violation of these Terms. Payment of compensation is made within the period specified in the relevant written request.  The Supplier shall defend, indemnify and hold harmless the Buyer from any Damages incurred as a result of termination of any insurance certificate as a result of the Supplier's Party’s failure to comply with any requirements contained in such certificate or as a result of any other such action of the Supplier's Party leading to loss of legal validity of the certificate.  The Buyer is entitled to demand payment of Liquidated Damages from the Supplier in the following cases and amounts:  - in the event of Supplier’s failure to provide information related to the implementation of the Contract within the stipulated time frame at the Buyer’s request in accordance with the Contract terms and conditions (including: information required for the Buyer to ensure insurance and customs clearance), - Liquidated Damages in the amount of 0.02 (zero point zero two) % of the Contract Price for each day of delay;  - in the event of Supplier’s failure to provide information or untimely information provision to the Buyer and/or insurance company of the Buyer on the insured event, the Supplier shall pay to the Buyer Liquidated Damages in the amount of 0.02 (zero point zero two) % of the Contract Price.  The Supplier shall independently on account of the price of the Contract provide insurance on the terms of this clause of the General Terms and properly execute insurance contracts.  The Supplier shall ensure timely payment of insurance fees and bear responsibility for payment of such fees under the types of insurance, which the Supplier is responsible for.  Upon the Buyer’s request, the Supplier shall provide any information and any documents required for arrangement of insurance by the Buyer. | Поставщик обязан оформлять соответствующие страховые полисы, предусмотренные настоящими Условиями и законодательством Арабской Республики Египет.  Поставщик обязан за счет собственных средств обеспечить страхование оборудования на период транспортировки на строительную площадку. Страхование должно быть размещено на условии покрытия «от всех рисков» на полную восстановительную стоимость.  Страховщики и проекты страховых полисов должны быть одобрены Покупателем до выдачи таких полисов. Поставщик должен направить условия страхования на утверждение Покупателю в течение 5 дней с даты подписания Договора, а Покупатель должен изложить свою обоснованную позицию по таким условиям и страховщикам (одобрение или не одобрение) в течение 5 Рабочих дней после соответствующего запроса Поставщика на утверждение. Покупатель не имеет права отказать в одобрении или задержать выдачу одобрения без обоснованных причин. В случае необходимости повторной подачи основных условий страхования и страховщиков Покупателю на одобрение, Покупатель принимает решение в течение 3 Рабочих дней после получения соответствующего запроса Поставщика. В любом случае число повторных подач не должно осуществляться более 2 раз. Если к этому моменту Покупатель не одобряет основные условия страховых полисов и страховщиков, Поставщик вправе работать с теми страховщиками и на тех условиях, которые были представлены Покупателю во второй раз.  Поставщик в течение 10 рабочих дней с момента выдачи соответствующего страхового полиса предоставляет Покупателю копию такого полиса, а также копии документов, подтверждающих своевременную оплату страховой премии (взноса).  Поставщик и Покупатель предоставляют страховщикам и друг другу информацию, необходимую для исполнения договоров страхования, которые находятся в зоне ответственности соответствующей Стороны, включая:  i) всю необходимую информацию, которую страховщики требуют предоставить;  ii) без ущерба для вышеизложенного, все необходимые технические требования, которые необходимо предоставить страховщикам;  iii) всю иную информацию, которую такая Сторона может обоснованно посчитать важной для соответствующего страхового покрытия, исходя из своего опыта и применимой международной практики по страхованию ядерных проектов.  Поставщик несет ответственность за урегулирование требований по страховым выплатам.  Поставщик обязан включить в договоры со своими Субпоставщиками требования, аналогичные изложенным в настоящем пункте.  Поставщик обязан в полном объеме возместить Покупателю убытки, вызванные нарушением Поставщиком настоящих Условий. Оплата возмещения осуществляется в срок, указанный в соответствующем письменной требовании.  Поставщик обязуется защитить, освободить от ответственности и оградить Покупателя от любых Убытков, понесенных в результате прекращения действия любого страхового полиса, в результате несоблюдения Стороной Поставщика каких-либо требований, изложенных в таком полисе, или в результате любого иного подобного действия стороны Поставщика, приводящего к утрате полисом юридической силы.  Покупатель вправе требовать с Поставщика уплаты заранее оцененных убытков в следующих случаях и размерах:  - при непредставлении по запросу Покупателя в установленный срок Поставщиком в соответствии с условиями Договора информации, касающейся исполнения Договора (в том числе: информации, необходимой Покупателю для обеспечения страхования и таможенного оформления), – Заранее оцененные убытки в размере 0,02 (Ноль целых и две сотых) % от Цены Договора за каждый день просрочки;  - при несообщении или несвоевременном сообщении Поставщиком Покупателю и/или страховой компании Покупателя о наступлении страхового случая Поставщик выплачивает Покупателю Заранее оцененные убытки в размере 0,02 (Ноль целых и две сотых) % от Цены Договора.  Поставщик обязуется самостоятельно и в счет Цены Договора осуществлять страхование на условиях настоящего пункта Общих Условий и надлежащим образом исполнять договоры страхования.  Поставщик обязуется обеспечить своевременную оплату страховых взносов и нести ответственность за уплату таких взносов по тем видам страхования, за которые Поставщик несет ответственность.  По требованию Покупателя Поставщик обязуется предоставить любую информацию и любые документы, необходимые для обеспечения страхования Покупателем. | |
| **Packaging and Marking** | **Упаковка и маркировка.** | |
| The packaging and marking shall comply with the rules, regulations, standards and samples specified in Appendix No. 3 (Forms 3.2, 3.3) and Appendix No. 4 hereof. | Упаковка и маркировка должны осуществляться в соответствии с правилами, нормами, стандартами и образцами, указанными в Приложении № 3 (формы 3.2, 3.3) и Приложении № 4 к настоящему Приложению. | |
| The Supplier shall be responsible for any damage or loss of the Equipment caused by improper or incorrect packing, preservation or marking of the Equipment, including the attached Documentation. | Поставщик несет ответственность за повреждение или утрату Оборудования, вызванную ненадлежащей или неправильной упаковкой, консервацией или маркировкой Оборудования, включая Документацию, отправляемую в комплекте с Оборудованием. | |
| The Supplier shall be responsible for full conformity of the Equipment shipped and the Documentation with the shipping documents. | Поставщик несет ответственность за полное соответствие отгруженного Оборудования и Документации отгрузочным документам. | |
| If any nonconformity of the contents of the Shipping Item and the packing list is detected at the construction site, or if the Equipment is damaged, but the conditions of transportation, storing are met (in case of undisturbed packaging), the Buyer shall inform the Supplier thereof immediately. If the abovementioned imperfections and nonconformities occurred due to the Supplier’s fault, the Supplier shall either compensate for the Equipment shortage at his/her own expense, or repair it in the way not harming the installation and commissioning works. | При обнаружении на Строительной площадке несоответствия содержимого отгрузочного места упаковочному листу либо в случае повреждения Оборудования при соблюдении условий транспортировки, хранения и при ненарушенной упаковке, Покупатель обязуется незамедлительно информировать об этом Поставщика. В случае если указанные выше недостатки и дефекты возникли по вине Поставщика, то Поставщик за свой счет обязан компенсировать недостачу Оборудования и/или восстановить его качество таким образом, чтобы это не привело к просрочке или нарушению хода выполнения монтажных и пусконаладочных работ. | |
| **3. TERMS AND CONDITIONS OF DOCUMENTATION DELIVERY** | **3. УСЛОВИЯ И СРОКИ ПЕРЕДАЧИ ДОКУМЕНТАЦИИ** | |
| The Supplier shall submit to the Buyer and the Owner the Documentation together with the Equipment on the conditions, in the amount of and within time stated in the Contract and Appendix No. 2 hereof. | Поставщик передает Документацию Покупателю и Собственнику в комплекте с Оборудованием на условиях, в количестве и в сроки, указанные в Договоре и Приложению № 2 к настоящему Приложению. | |
| If the Supplier receives substantiated comments from the Buyer or the Owner on the quality and completeness of Documentation received, the Supplier shall, at his/her own expense, either replenish the shortage, or replace the respective Documentation, or eliminate any Nonconformities in the Documentation, and submit the Documentation to the Buyer in twenty (20) calendar days upon receiving the respective message. | В случае получения Поставщиком от Покупателя или Собственника обоснованных замечаний по качеству и комплектности передаваемой ему Документации, Поставщик за свой счет восполнит недостачу, или заменит соответствующую Документацию, или устранит Несоответствия в Документации в течение 20 (Двадцати) календарных дней с даты получения соответствующего сообщения и передаст Покупателю. | |
| Acceptance of the Documentation by the Buyer or the Owner shall not relieve the Supplier of responsibility for the quality of submitted Documentation or for any Nonconformities identified during the warranty period while performing the construction, installation and commissioning works. | Принятие Документации Покупателем или Собственником не освобождает Поставщика от его ответственности за качество переданной документации, за Несоответствия, обнаруженные в ходе строительства, монтажа, пуско-наладочных работ в течение Гарантийного периода. | |
| **4. ACCEPTANCE OF EQUIPMENT WITH PACKAGING BEING OPENED** | **4. ПРИЕМКА ОБОРУДОВАНИЯ СО ВСКРЫТИЕМ УПАКОВКИ** | |
| Acceptance of equipment with packaging being opened shall include visual examination of the packing and the Equipment, quantity inspection and identification of all the Equipment supplied by the Supplier. The examination shall be performed in accordance with the procedure provided in Appendix No. 9 hereof, unless agreed otherwise by the Parties. | Приемка Оборудования со вскрытием упаковки включает визуальный осмотр упаковки и Оборудования, проверку количества и идентификацию всего Оборудования, поставляемого Поставщиком. Осмотр проводится в соответствии с процедурами, изложенными в Приложении № 9 к настоящему Приложению 3, за исключением тех случаев, когда Стороны договорились иначе. | |
| In any case, a report (certificate) shall be issued upon the examination results. The certificate shall be signed by authorised representatives of both Parties and any organisation participating in the examination. | По результатам осмотра в любом случае должен быть составлен отчет (акт), который должен быть подписан уполномоченными представителями Сторон и организаций, принимавших участие в осмотре. | |
| **5. CODES AND STANDARDS USED FOR EQUIPMENT MANUFACTURING AND DOCUMENTATION** | **5. НОРМЫ И СТАНДАРТЫ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ИЗГОТОВЛЕНИИ ОБОРУДОВАНИЯ И ДОКУМЕНТАЦИИ** | |
| Manufacturing and supply of the Equipment performed by the Supplier under the Contract shall comply with the requirements of existing standards, codes, regulations and technical specifications of the Russian Federation and the Arab Republic of Egypt. | Изготовление и поставка Оборудования, осуществляемые Поставщиком по Договору, должны соответствовать требованиям стандартов, норм, технических условий и правил, действующим в Российской Федерации, Арабской Республики Египет. | |
| The procedures of execution for any additional standards, Country codes, those of the manufacturing country and for those non-compliant with the standards, codes, technical specifications and regulations existing in the Russian Federation, shall be additionally agreed upon between the Buyer and the Supplier. | Порядок выполнения дополнительных стандартов и норм Страны, страны изготовления, не соответствующих требованиям стандартов, норм, технических условий и правил, действующим в Российской Федерации, будет согласован Поставщиком и Покупателем дополнительно. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ** | **SUPPLIER / ПОСТАВЩИК** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |